Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyłączone do swoich ojców zostało też całe to pokolenie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z czasem do swoich przodków dołączyło całe jego pokolenie. Kolejne pokolenie nie było jednak tak zaznajomione z JAHWE. Nie uczestniczyło ono w dziele, którego dokonał On dla Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także całe to pokolenie zostało przyłączone do swoich ojców. I powstało po nim inne pokolenie, które nie znało JAHWE ani też dzieł, których dokonał dla Izraela; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także gdy wszystek on rodzaj przyłączony jest do ojców swoich, i powstał po nich inszy naród, który nie znał Pana, ani też spraw, który uczynił Izraelowi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszytek on rodzaj zgromadzon jest do ojców swoich. I powstali inni, którzy nie znali JAHWE i uczynków, które czynił z Izraelem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy całe to pokolenie połączyło się ze swoimi przodkami, nastało inne pokolenie, które nie uznawało Pana ani też tego, co uczynił dla Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy również całe to pokolenie wymarło i nastało po nich inne pokolenie, które nie znało Pana ani tego, co On uczynił dla Izraela, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy całe to pokolenie zostało przyłączone do swoich przodków, nastało inne pokolenie, które nie znało JAHWE ani Jego dzieł uczynionych Izraelowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A kiedy i to całe pokolenie wymarło, nastało po nim nowe, które nie znało już JAHWE ani dzieła, jakiego dokonał dla Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy i to całe pokolenie zostało zebrane u swoich ojców, nastało po nim inne pokolenie, które już nie znało Jahwe ani dzieła, jakiego dokonał dla Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввесь той рід переставилися до їхніх батьків, і після них повстав інший рід, вони не пізнали Господа і діло, яке Він вчинив для Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Również całe ówczesne pokolenie zostało przyłączone do swoich ojców. A po nim nastało inne pokolenie; ludzie, którzy nie znali WIEKUISTEGO, ani czynów jakie spełnił dla Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Również całe to pokolenie zostało przyłączone do swych ojców, a zaczęło nastawać po nich inne pokolenie, które nie znało JAHWE ani dzieła, jakiego dokonał na rzecz Izraela. |

1. 1) Przyłączone do swoich ojców zostało też całe to pokolenie, אֲבֹותָיו וְגַם כָל־הַּדֹור הַהּוא נֶאֶסְפּו אֶל־ , idiom: Wymarło też całe to pokolenie. [↑](#footnote-ref-2)